

מפעולות ועד הלשון

מונחים לעבודות עץ *

עמ' 187			
Holzbearbeitung	wood work	обработка дерева	1. עבוד העץ
Zimmermanns-	carpenters work	плотничные работы	2. נגרות בתים
arbeiten			
Zimmermann	carpenter	плотник	3. נגר בתים
Zimmern	to do carpenter's work	исполнять плотнич-	4. נגר בתים
		ные работы	
Zimmerplatz	carpenter's yard	место производ-	5. מקצה לנגר בתים
		ства плотничих работ	
das Holtz lagern	to stock the timber	складывать лес	6. הסן העץ, הסן
		штобелями	
das Holz kanten	to cant the trunk	кантовать лес или бревно	7. קצע העץ או הגווע
Rundholz	round timber	круглый лес	8. עגלי עצים
Bauholz	building timber	строевой лес	9. עצבי בנין

עמ' 188			
das Holz nach	to separate the timber by size and length	различать лес по толщине и длине	1. בדר עצים לפי עביו וארך
StärkeundLänge einteilen			
das Holz vermes-	to stack the timber	обмерить лес	2. מדר העצים
sen			
das Holz stapeln	to stack the timber	складывать лес	3. סנר, ערוך העצים
		штабелями	
den Block borken	to strip the log of its bark	снимать кору с бревна	4. הסר הקלפה של הקורה

* ראה "לשוננו" כרך ד', עמ' 303, חברי הועדה הם: ה. נ. ביאליק, א. בהן, א. סמיט צקי, נ. שפרה'ס.

abschnüren	to shakl-line	наметить набой-	5. סמן כחוט של ג'יר
		ным шнуром	
Schnurschlag	lining out	отбивка набойным шнуром	6. נְקִיפַת החוט
das Holz besch-	to haw the	общелка бревен	7. קצצ העצים
lagen	timber		
das holz beilen	to trim the tim-	обрабатывать лес	8. ג'רוון העצים
	ber with the	топором	
	hatchet		

עמ' 189

das Holz glätten	to planish the	обстругать лес	1. שפה העץ
	wood		
Kantholz	rectangular tim-	кантовый лес	2. עץ מקצוע
	ber		
	cutting of the wood		3. כְּרִיתַת עצים
das Holz schnei-	to cut the wood	резать лес	4. כרת, חטב עצים
den			
Hirnholz	end grain of	торцовая поверхность	5. ג'דע
	timber		
Langholz	long cut wood	длиномерный лес	6. אָרְכֵי עצים
Spiegelholz	radial conversion	радиальный разрез	7. ג'ור כריאלי
Sägebock	sawing trestle	козлы для пилки	8. תמור של נסרים
Sägeblock	log	пильный лес	9. קורת הנסירה

עמ' 190

Der Sägeblock	the log to be	оба конца пиль-	1. תקורה גבדקת
wird an beiden	sawn is plum-	наго леса пове-	2. באגד משני
Enden gelotet	bed off at both	ряют отвесом	3. קצותיה
	ends		
Sägegrube	saw pit	яма для пильщика	4. בור הנסירה
Sägemühle	sawmill	лесопильный завод	5. מסרה
Kreissäge	disc saw	круглая пила	6. מסור עגל
Gattersäge	frame saw	пильный станок	7. מסור של מלגן
			8. (מסור להקים)

Schrottsäge	pit saw	продольная пила	6. מסור השתי, מסור לוחות
Abschroten	to cross cut	распиливать лес	7. נָסַר שְׁתִּי
besonders starkes Bauholz	extra thick timber	продольной пилой	8. עֲצֵי־בִנְיֹן עָבִי עָבִים
Balken	beam	балка	9. קֹרֶה, קָרִישׁ
עמ' 191			
Ganzholzbalken	whole beam	бревно	1. קֹרֶה בַּת אֶחָת בַּת שְׁלֵמָה, קֹרֶה שְׁלֵמָה
Halbholzbalken	half beam	половинник	2. קֹרֶה בַּת חֲצִי קֹרֶת פֶּלֶח
Kreuzholz	quarter timber	четверть бревна	3. קֹרֶה בַּת רֶבַע קֹרֶת רֶבַע
gewöhnlich starkes Bauholz	timber of ordinary size	лес обикновенной толщины	4. עֲצֵי־בִנְיֹן בְּנִי עָבִי בִּינוּנִי
Mittelbauholz	timber of middle length	жердняк	5. עֲצֵי־בִנְיֹן בְּנִי אֶרֶךְ בִּינוּנִי
Kleines Bauholz	ends	третьяк	6. עֲצֵי־בִנְיֹן קְצָרִים
Bohlstamm	stem for cutting	подтоварник	קֹרֶת נְסָרִים
עמ' 192			
Lattstamm	stem fit for being cut into laths	пакатник	1. נָנַע בָּדִים
Snittholz	sawn timber	пиленный материал	2. עֵץ מְנָסֵר, עֲצֵי בִּנְיֹן נְסוּרִים, נְסִירִים (יחיד נְסִיר)
Bohle	plank	толстая доска	3. עֵב (עָבִים)
Brett	board	доска	4. נָסֵר, לֹחַ
Seitenbrett	outer plank	боковая доска	5. לֹחַ יָרֵךְ
Kernbrett	middle plank	срединная доска	6. לֹחַ תֶּנֶךְ
Schalbrett	paling board	горбина (Schalen—לֹחַ)	7. לֹחַ, לְנֹחִים (לֹחַ—Schalen)
Latte	lath	брусок	8. בַּד, לִזְבֹּן, פֶּס
Spalierlatte	espalier lath	шпалерник	9. בַּד עָרִים, בַּד סָרְג

			עמ' 188
Schale	slab	горбыль	1. לוח
Spaltbarkeit des Holzes	splitting property of wood	расколимость леса	2. בקיעות העץ
Spalten des Holzes	splitting of wood	колка леса	3. בקיע העץ
das Holz spalten	to split the wood	колоть лес	4. בקע העץ
Spaltkeil	splitting wedge	клин для раскалывания	5. יתד לבקיע
Spaltfuge	split	поверхность раскола	6. בקיע
Brennholz	fire wood	дровяной лес	7. עצירדלק
windschieles Holz	twisted timber	дерево покоровившееся винтообразно	8. עץ ספּתל
abfasen	to chamfer	скашивать	9. שפּע
			עמ' 191
abzwerchen	to plane timber across the grain	обрабатывать дерево поперек волокон	1. הקצות עץ דרך ערב, הקצות ערב
einstemmen	to mortise	врезать стамеской	2. חקק במספּלת
aufpropfen	to graft up	наращивать	3. אחה
auslausen	to plug	забить клинья в щели между шипом и гнездом	4. גתּי, גופּה
durchlochen	to bore through	продырявить	5. נקב, חרר, נקב במפּלש, נקב מפה לפּה
vernageln	to nail up	сколотить гвоздями	6. סמּר (חזק במסמּרים)
verkeilen	to wedge up	заклинить	7. יתד
die Verbandhölzer bezeichnen	to mark the timbers	снобдить меткой сращиваемые деревянные части	8. סמּן, צינן מהקרות העצים (תּוּבּרות העצים)
Bundzeichen	jointing mark	метка на лицевой стороне	9. סמּני המהקרות, צינן התּוּבּור
die Hölzer auf der Zulage abbinden	to fit the timbers on the carpenter's yard	наметить на обвязке сращивание и сплотку	10. צינן (סמּן) העצים במקצה של הנגּר

עמ' 185

Bautischlerarbeiten	joiner's work in building trade	строительные работы	1. נְגָרוּת פִּנּוֹן
Schreiner	joiner	плотник	2. נָגַר פִּנּוֹן
Bautischlerei	joinery	плотничные работы	3. סַגְרֵת בִּנְיוֹן
Holztafelung	wains cotting	деревянная панель	4. חֲפִזֵי עֵץ, סָפֵן עֵץ
Die Tafelung aus einzelnen Rahmen aufbauen	to mount wainscotting from separate frames	составить панель отдельных рам	5. סָפֵן מִלְבָּנוֹת מִלְבָּנוֹת
Zierleiste	batten	орнамент	6. לִזְבוֹ
stäber	to mould	сделать отборку	7. פְּרָכָב
Kehlung	channel moulding	калёвка	8. קָעַר
kehlen	to channel	калевать	9. קָעַר, קָעַר

עמ' 196

Furnierte Arbeiten	veneering work	фанерочные работы	1. מְלֶאכֶת צִפּוּי
Furnier	veneer	фанерка	2. צִפּוּי
Furnieren	veneering	наклеивание фанеры	3. צִפּוּי, מַעֲשֵׂה צִפּוּי
furnieren	to veneer	наклеить фанеры	4. צִפָּה
das Holz färben	to dye the wood	красить дерево	5. צָבַע, צִבֵּעַ
die Färbung nachahmen	to imitate colour	подделывать под цвет	6. צָבַע קָעִין...
Vorrichtung zum Färben von Holz	apparatus for dyeing wood	приспособление для крашения дерева	7. מְכַשֵּׁר לְצִבִיעַת עֵץ
Dampferzeuger	steam generator	паропроизводитель	8. מְקַמֵּר
Dampfkasten	steam tank	паровой ящик	9. בֵּית קִיטוֹר
masern	to vein	навести узоры	10. גִּיד
Maserholz	veined wood	узорчатое дерево	11. עֵץ מְגִיד

עמ' 197

Maserung des Holzes	veining of wood	узорчатость дре- весины	1. גִּיד הַעֵץ (בַּנְּפֶרֶד) (גִּיד)
Maservorrie- tung	apparatus 'for vening wood	прибор для на- вождения узоров	2. מְכַשֵּׁר לְגִיד
Farbenspitzer	spray	брызгалка для краски	3. מְזַרְק לְצֶבַע
Walzpinsel	roller brush	вальцовая кисть	4. מְצַבֵּעַ גְּלִילִי
Trichter	funnel	воронка	5. מְשַׁפֵּךְ
Schleifen des Holzes	grinding wood	шлифование дерева	6. לְמוֹשׁ הַעֵץ
schleifen	to grind	шлифовать	7. לְמוֹשׁ
Holzleifma- schine	machine for rubbing	шлифовальный станок	8. מְלִמְשֵׁת

עמ' 198

sichdrehende Scheibe	rotating disc	вращающийся диск	1. הַסֵּקָה סוֹבֶבֶת
Tisch aus Eichenholz	disc in oak	дубовый стол	2. שֻׁלְחַן אֵלֶן
Trockenschliff	dry grinding	сухая шлифовка	3. לְמוֹשׁ בְּיָבֵשׁ
Vorschleifen	preliminary grinding	грубая шлифовка	4. לְמוֹשׁ גָּס
mit Glaspapier nachsleifen	to finish grind- ing with glass paper	подшлифовать стекляной бумагой	5. לְמוֹשׁ בְּנִייר וְכֹכִית
Schleiffilz	feet for grinding purposes	войлок для шлифовки	6. לְבָד לְמוֹשׁ
Schleifpulver	polishing powder	шлифовальный порс- шок	7. אֲבָקַת לְמוֹשׁ
Beizen des Holzes	staining of wood	травление дерева	8. תְּרִיבַת הַעֵץ
beizen	to stain	травить	9. תְּרַב
unter Dampf- druck beizen	to stain the wood under steam pressure	травить дерево под давлением	10. תְּרַב בְּלַחַץ הַקִּיטוֹר

		עמ' 199	
Holzbeize	mordant used in staining wood	морилка	1. צָרֵב שֶׁל עֵץ
gebeiztes Holz	stained wood	травленое дерево	2. עֵץ צָרוּב
auftragen der Beizlösung	applying the mordant solution	нанесение раствора морилки	3. הַעֲלָה הַמְסַפֵּת צָרֵב
Die Beizlösung heiss auftragen	to apply the mordant solution in hot state	наносить раствор морилки в горячем состоянии	4. הַעֲלָה הַמְסַפֵּת צָרֵב כְּשֶׁהִיא חֹמֶה
Wasserbeize	mordant based	водная морилка	5. צָרֵב מַיִם
Katechbeize	catechu mordant	морилка из катеху	6. צָרֵב „קַטְחֹו“
Räucherbeize	mordant acting by smoke	курибельная морилка	7. צָרֵב גְּמוּר
Wachsbeize	mordant based on wax	восковая морилка	8. צָרֵב דּוֹנֵג
Wachsschicht	layer of wax	слой воска	9. שְׂכִיבַת דּוֹנֵג
Terpentinbeize	mordant based on turpentine	скипидарная морилка	10. צָרֵב שֶׁל שֵׁרָה בְּמֶן (מַרְפַּנְמִין)
Spiritusbeize	mordant based on spirit	спиртовая морилка	11. צָרֵב כֹּהֵל

עמ' 200

Luftechtheit der Beize	endurance of the mordant against the influence of air	прочность морилки при атмосферных влияниях	1. עֲמִידוּת הַצָּרֵב בְּכַפְּי הַזָּיֵר
Die Beizung verschießt	the mordant fades	протравка теряет цвет	2. הַצָּרִיבָה הוֹלֵכֶת וְדוֹהָה
den Lack abbeizen	to treat the varnish by a mordant	вытравливание лаков	3. הַעֲבֵר הַלֶּכֶה סֵלֶק, מְרַק
Lackschicht	layer of varnish	слой лака	4. שְׂכִיבַת לֶכֶה
Mahagonina-chaktung	imitation of mahogany	подделать под красное дерево	5. כְּעֵין הוֹלְעָנָה

dolieren	to polish	полировать	6. מְרוֹט, מְרוֹט
Polieren	polishing	полировка	7. מְרוֹט
Grundpolieren	first polish	грунтовая поли- ровка	8. מְרוֹט יסוד, מְרוֹט ראשון
Fertigpolieren	finishing polish	отделочная полировка	9. מְרוֹט גָּמָר
die Politur mit-	to apply the	наводить политуру	10. העלה תמרוט
tels Polierbal-	polish with a pad	полирование	בפקעת המרוט
len auftragen		тампоном	
die Politur durch	to filter the	фильтровать по-	11. סנן התמרוט הרך
Leinwand fil-	polishing liquid	литуру через полотно	הבד
tern	through linen		

עמ' 201

Politurschicht	layer of polish	слой политуры	1. שכבת התמרוט
mattieren	to depolish	наводить мат	2. עמם, עממם, העם
schadhafte Stel-	to close defective	замазать повреж-	3. סתם, סתם,
len vor dem	parts before	денные места	פנימות העץ
Färben ver-	colouring	перед окраской	לפני הצביעה
schliessen			
teigartiger Zus-	paste-like state	тестообразное сос-	4. חמר בציק
tand des Kittes	of putty	тояние замазки	
den Kitt in die	to fill up the	шпаклевать	5. שקע החמר
Vertiefungen	einstreichen	fissurs with putty	בסדקים
Fussbodenkitt	putty for wooden	замазка для полиро-	6. חמר רצפה
flooring		ванных изделий	
Kittmesser	putty knife	лопаточка для	7. כף החמר
		шпаклевки	
der Kitt erhärtet,	the putty hardens	замазка затверде-	8. החמר מתקשה
		вает	

עמ' 202

Haltbarmachung	preservation of	предохранение дере-	1. שמור העץ
des Holzes	wood	ва от гниения	
die Widerstand-	to increase the	увеличить проч-	2. הגבר עמידות העץ
fähigkeit des	resistibility of	ность срубленного леса	
Holzserhöhen	wood		

3. Unbegrenzte unlimited dura- עמידות בלתי
Haltbarkeit des biliry of dry סגולת של
trockenen Hol- wood in dry הטיף היבש
zes in trocke- air חום в воздухе יבש
ner luft
4. Mittel zur Halt- means of preserv- средства для пре- אמצעי שמור לעץ
barmachung des Holzes ation дохранения от гниения
5. Austrocknen des desiccation ofa сушка дерева יבוש העץ
Holzes wood
6. die eiweissarti- to lixiviate the выщелачивать белко- קרת הקרי
gen Stoffe aus- albuminous образные вещества החלבון
läugen substances
- עמ' 203
1. die eiweissarti- to transform the перевести белкооб- העבר הקרי
gen Stoffe in albuminous разные вещества в החלבון
unlösliche Ver- substances нерастворимые להרכבות בלתי
bindungen über- into insoluble соединения נמסות
führen combination
2. Tränken des impregnation of пропитывание де- רווי העץ, הרות
Holzes wood рева העץ
3. tränken to impregnate пропитать כהה, הרות העץ
4. tränken mit impregnation пропитывание со- כהה במלחים
Salzen with salts лями
5. Zinkchlorid zinc chloride хлористый цинк כלוריד של אבץ
6. Kupfervitriol copper sulphate медный купорос נקרות נחשת
7. Quecksilberchlo- corrosive subli- двуххлористая ртуть כלוריד של כספית
rid mate
8. Ölige Tränkung oily impregna- пропитывание де- כהה העץ בשמן,
des Holzes tion of wood рева маслом דשן העץ
9. das Holz mit to impregnate пропитывать де- כהה העץ בעמרון
Teeröl tränken the wood with рево каменноугольным маслом
tar oil

עמ' 204

Tränkung mit Kreosot	impregnation with creosote	пропитывание камен- угольным маслом	1. עֲטָרוֹן הַעֵץ
Holzteer	vegetable tar	древесный дёготь	2. עֲטָרֵן הַעֵץ
Braunkohlenteer	tar from lignite goudron	буроугольный дё- готь	3. עֲטָרֵן פֶּהֶם הַחֹם
Steinkohlenteer	coal tar	каменноугольный дёготь	4. עֲטָרֵן פַּחַם אֶבֶן
Gasteer	gas tar	газовый дёготь	5. עֲטָרֵן גַּז
Kokereiteer	coke tar	коксовый дёготь	6. עֲטָרֵן קֹקֶם
Hochofenteer	tar from the high-furnace	доменный дёготь	7. עֲטָרֵן הַכֹּבֶשֶׁן
Schieferteer	tar from the lignite shiste	сланцевый дёготь	8. עֲטָרֵן צִפְתָּה
Torfteer	peat tar	торфяной дёготь	9. עֲטָרֵן שֵׁל כְּבוֹל
den Teer filtern	to filter the tar	фильтровать дёготь	10. סִנֵּן הָעֲטָרֵן
Filterung	filtration	фильтрация	11. סִנּוֹן הָעֲטָרֵן
den Teerentwäs- sern	to desiccate the tar	обезводить дёготь	12. סִלַּק הַמַּיִם מִן הָעֲטָרֵן

עמ' 205

Teerderivat	derivate of tar	производные дёгтя	1. תּוֹלְדוֹת הָעֲטָרֵן
Phenol	phenol	феноль	2. פִּנּוֹל
phenolhaltiges Teeröl	tar oil contain- ing phenol		3. שֵׁמֶן עֲטָרֵן הַמְּחֻיָּק פִּנּוֹל
Phenolgehalt des Teeröls	percentage of phenol in tar oil	содержание фено- лов в дёгте	4. מְתִכְנֵת הַפִּנּוֹל שֶׁבְּשֵׁמֶן הָעֲטָרֵן
Karbolineum	carbolineum	карболинеум	5. קַרְבוֹלִינְאוּם
Kreosotöl	creozote oil	креозотовое масло	6. שֵׁמֶן קְרֵאוֹזוֹט
mit Kresotöl tränken	impregnate with creozote	пропитывать кре- озотом	7. כֹּוֹת, הַרְגִּיהַן בְּשֵׁמֶן קְרֵאוֹזוֹט
Handelskreosot	commercial creo- zote	креозотимеющий- ся в продаже	8. קְרֵאוֹזוֹט מְסֻחָרִי
Lebensdauer des	life of creozoted	продолжительность	9. קִיּוֹם הָעֵץ הַמְּרֻגָּה

kreosotierten Holzes	wood	службы дерева пропитанного креозотом	10. קראוזוט
Kreosol	creosol	креозол	11. קראוזול
עמ' 206			
Leichtöl	light oil	лёгкое масло	1. שָׁמֶן קל
Mittelöl	middle oil	среднее масло	2. שָׁמֶן בינוני
Schweröl	heavy oil	тяжёлое масло	3. שָׁמֶן כבד
Anthrazenöl	anthracene	антраценовое масло	4. שָׁמֶן אַנְטְרַצֵּנִי
Petroleum	petroleum	нефт	5. פֶּטְרוֹל
Prüfung des Teeröls	testing tar oil	испытание дёгтя	6. בְּחִינַת הָעֵטְרֹן
das Bauholz vor dem Tränken bearbeiten	to work the tim- ber before im- pregnation	обработать строе- вой лес перед проптыванием	7. עֲבַד הָעֵץ לִפְנֵי הַהֲרֹנָה
Tauchverfahren	dipping method	способ погружения	8. שִׁטַּת הַטְּבִילָה
das Holz in die Tränkflüssig- keit eintauchen	to dip the wood in the impreg- nation liquid	погрузить дерево в пропиточную жидкость	9. הַטְּבִיל הָעֵץ בַּמְרֹה
עמ' 207			
das Holz saugt sich voll	the wood is sucking itself full	дерево пропиты- вается сполна	1. הָעֵץ בּוֹלֵעַ לְרֹנָה
Einsaugen des Öls	sucking in oil	впитывание дерева	2. בְּלִיעַת הַשָּׁמֶן
Durchdringbar- keit des Holzes	permiability of wood	способность дерева впитывать	3. בְּלִיעֵיזת הָעֵץ
Oelaufnahme auf dem Holz	absortion of oil per cubic metre of wood	впитывание мас- ла на кубичес- кий метр дерева	4. בְּלִיעַת הַשָּׁמֶן לְמִטֵּר עֵץ מְעַקֵּב
Oelverteilung im Holz	distribution of oil within the wood	распределение масла в дереве	5. הַלְקַת הַשָּׁמֶן בְּעֵץ
Tränkungsdauer	impregnation time	продолжительность впитывания	6. מְשֻׁךְ הַבְּלִיעָה

7. **הַשָּׁמֶן מְדִיחַ** .
 das Oel schwitzt the oil is exuding масло потеет
 aus
8. **כֵּל רוּוִי** .
 Tränkbehälter impregnating trough
 сосуд для пропитывани
9. **מְכַשֵּׁר רוּוִי עַל יְדֵי לַחַץ אָוִיר** .
 fahrbare Druck- pneumatische trans-подвижной аппарат
 lufttränkvorrich- portable im- для пневмаичес-
 tung pregnating кого способа про-
 apparatus питывания